



DOMEIN RAVERSIJDE

OPENINGSUREN MUSEA:

Voor individuele bezoekers: dagelijks van 1 juli tot 15 september, van 10.30 tot 11.45 en van 13.30 tot 16.30. Ook open van 13.30 tot 16.30 op Pasen, Paasmaandag, O.H. Hemelvaart, Pinksteren, Pinkstermaandag, eerste en derde zondag van juni, vierde zondag van september.

Groepen (min. 20 personen) kunnen bezoeken van 1 april tot 31 oktober, maar steeds mits voorafgaande afspraak en reservering, ook tijdens het zomerseizoen (059/70.22.85).

De musea zijn gesloten van 1 november tot 31 maart.



HEURES D'OUVERTURE DES MUSÉES:

Visiteurs individuels: tous les jours du 1 juillet au 15 septembre, de 10.30 h. à 11.45 h. et de 13.30 h. à 16.30 h. Egalement à Pâques, lundi de Pâques, 1 mai, Ascension, Pentecôte, lundi de Pentecôte, 1er et 3ième dimanche de juin, 4ième dimanche de septembre de 13.30 h. à 16.30 h.

Groupes (20 personnes minimum) du 1 avril au 31 octobre, uniquement après rendez-vous (tel. 059/70.22.85).

Fermeture annuelle des musées du 1 novembre au 31 mars.



ÖFFNUNGSZEITEN DER MUSEEN:

Für Einzelbesucher: täglich vom 1. Juli bis zum 15. September, von 10.30 bis 11.45 und von 13.30 bis 16.30. Auch folgenden Tagen: Ostersonntag, Ostermontag, Himmelfahrtstag, Pfingstsonntag, Pfingstmontag, am ersten und dritten Sonntag von Juni, am vierten Sonntag von September: von 13.30 bis 16.30 für Einzelbesucher geöffnet.

Für Gruppen (Mindestzahl 20 Personen) können nach vorangehender Vereinbarung und Reservierung vom 1. April bis zum 31. Oktober Besuche stattfinden. Die Reservierung gilt auch in der Sommersaison (Tel. 059/70.22.85).

Vom 1. November bis zum 31. März sind die Museen geschlossen.



OPENING HOURS OF THE MUSEUMS:

Individuals: daily from July 1st to september 15th, 10.30 a.m. - 11.45 a.m. and 1.30 p.m. - 4.30 p.m. Also open on Easter, Easter Monday, Ascension Day, Pentecost and following Monday, the first and third Sundays of June, the fourth Sunday of September.

The museums are open from April 1st to October 31st for groups of 20 persons or more (reservation is always required - also during the summer season, tel: 059/70.22.85)

The museums are closed from November 1st to March 31st.



verantwoordelijke uitgever: H. Ost, Burg 4, 8000 Brugge



GRAFISCHE VOORGEVENING TO THE POINT 05162 30 72



Provincie West-Vlaanderen



PRINS KAREL

MEMORIAAL - MÉMORIAL
GEDENKSTÄTTE - MEMORIAL

Het Memoriaal wil de herinnering levendig houden aan Prins Karel (1903-1983), Graaf van Vlaanderen, Regent van België (1944-1950), op de plaats waar hij vanaf 1950 verbleef. De Vlaamse Zaal brengt een biografisch overzicht van het leven van Prins Karel. Het Paviljoen van de Prins werd met de medewerking van de Civiele Lijst van de Koning heringericht. De Villa Goffinet is voorbehouden aan tijdelijke tentoonstellingen.

Toegangsprijs: 100 frank. Kinderen tot 16 jaar: gratis. CJP, gebruikers van gemeenschappelijk vervoer (al dan niet openbaar) en 3plus-passers genieten korting (80 fr). Het bezoek gebeurt vrij, zonder gidsenbegeleiding.

Le Mémorial du Prince Charles est situé dans la propriété même où le Prince a vécu à partir de 1950. Dans la Salle Flamande, une exposition biographique retrace la vie du prince Charles (1903-1983), Comte de Flandre, Régent de Belgique (1944-1950). La maison où le Prince a vécu a été scrupuleusement restaurée grâce à l'aide de la Liste Civile du Roi. La villa Goffinet est réservée aux expositions temporaires.

Prix d'entrée: 100 fr. Enfants - 16 ans, en famille: gratuit. Les étudiants CJP, les retraités et les utilisateurs de transport commun bénéficient d'un prix réduit (80 fr). La visite est non guidée.

Die Gedenkstätte setzt sich zum Ziel die Erinnerung an Prinz Karl (1903-1983), Graf von Flandern, Regent von Belgien (1944-1950), an dem Ort wo er sich seit 1950 aufhielt, wachzuhalten. Der Flämische Saal bietet einen biographischen Überblick. Der Pavillon des Prinzen wurde im Zusammenarbeit mit der Zivilisten des Königs neugestaltet. Die Villa Goffinet ist für zeitlich begrenzte Ausstellungen vorbehalten.

Eintrittsgebühr: 100 BEF. Kinder unter 16 Jahren: kostenlos. Jugendliche mit CJP-Paß, Benutzer des öffentlichen Verkehrs und Senioren bekommen Ermäßigung (80 BEF).

The memorial is to be a permanent reminder of the life of Prince Charles, Count of Flanders, Regent of Belgium (1944-1950), at the site where he lived from 1950 onwards. The Flemish Hall offers a biographical order. The Pavilion of the Prince was renovated with the cooperation of the King's Civil List. The Villa Goffinet is reserved for temporary exhibitions.

Entrance fee: 100 francs. Children aged 16 or under: free. There is a discount fee (80 francs) for CJP, senior citizens and users of public transport.



1900

PARK - PARC

Dit park met vijvers, aangelegd in 1904, omvat een waar natuurreserveaat.

Het park is dagelijks vrij toegankelijk voor wandelaars.

Cette ancienne propriété du Roi est devenue une véritable réserve naturelle.

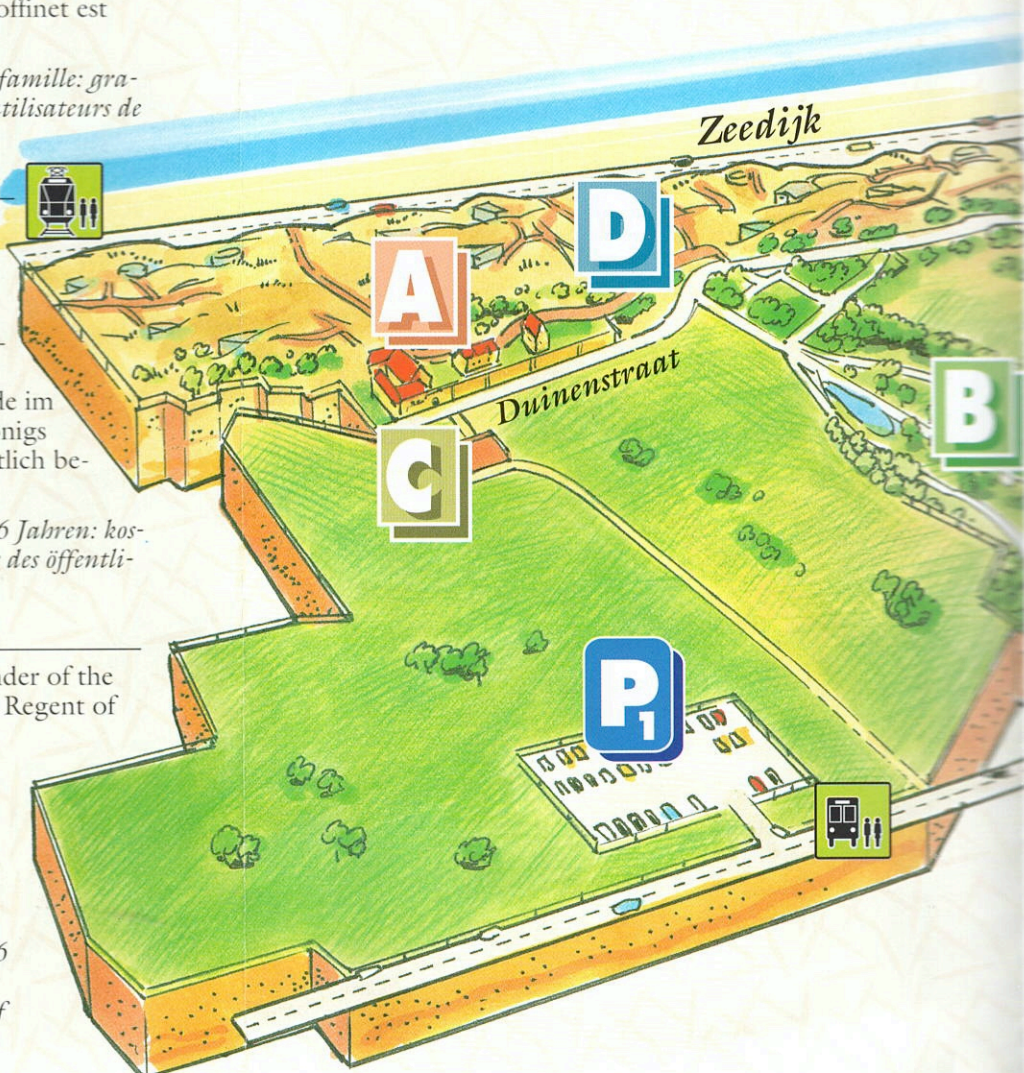
Le parc est ouvert aux promeneurs pendant toute l'année.

Diese Parkanlage aus 1904 umfaßt ein echtes Naturschutzgebiet.

Täglich für Spaziergänger frei zugänglich.

This park, which was laid out in 1904, is a veritable nature reserve.

The park is open daily for visitors (no entrance fee).





WALRAVERSIJDE

ARCHEOLOGISCHE SITE
SITE ARCHÉOLOGIQUE
ARCHEOLOGISCHES GELÄNDE
ARCHEOLOGICAL SITE

Sedert 1992 worden de resten van het middeleeuwse vissersdorp Walraversijde blootgelegd.

Bezoeken tijdens de werkdagen zijn mogelijk na afspraak (tel.02/463.13.33).

Depuis 1992, une campagne archéologique met à jour les vestiges du village médiéval de Walraversijde.

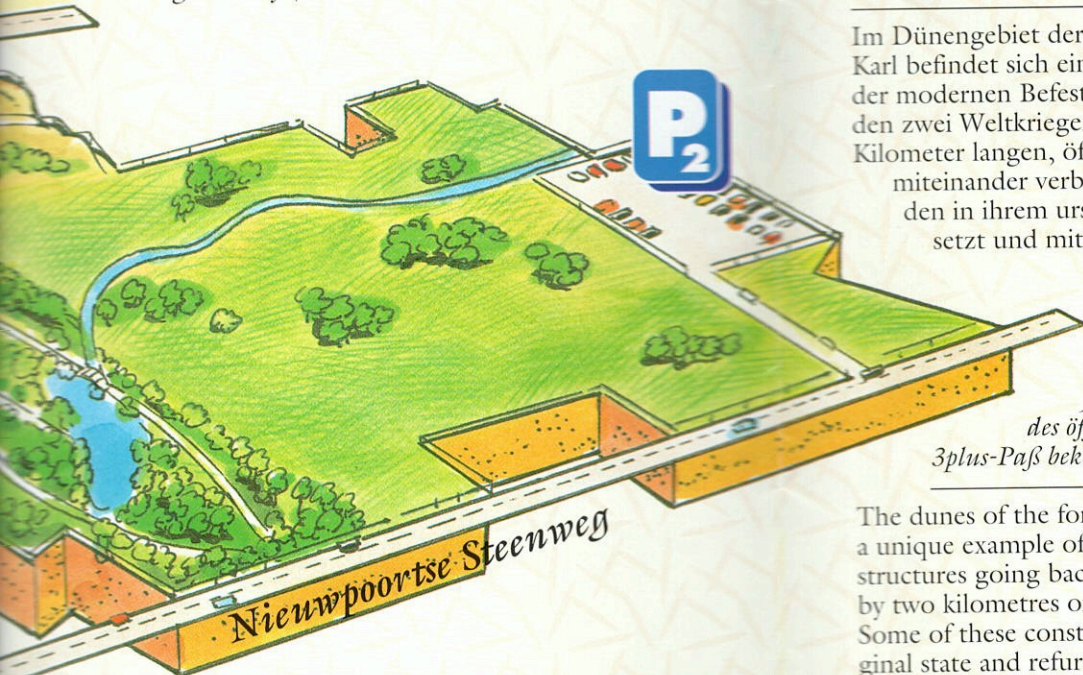
Visite accompagnée en semaine, uniquement sur rendez-vous (02/463.13.33).

Seit 1992 werden die Resten des ehemaligen mittelalterlichen Fischerdorfes Walraversijde ausgegraben.

An Wochentagen können nach vorheriger Vereinbarung Besuche stattfinden (Tel. 02/463.13.33).

The excavation of the ruins of a medieval fishing village started in 1992.

Tours of the site can be arranged by appointment Monday through Friday (tel 02/463.13.33).



DOMEIN RAVERSIJDE

Duinenstraat 147
8400 Oostende
telefoon 059/70.22.85
telefax 059/51.45.03

ATLANTIKWALL

OPENLUCHTMUSEUM
MUSÉE DE PLEIN AIR
FREILICHTMUSEUM - MUSEUM

In het duingebied van het voormalig Domein Prins Karel bevindt zich een unieke historische site van de moderne vestingbouw: zestig constructies uit de twee wereldoorlogen, verbonden door twee kilometer open of onderaardse gangen. Sommige constructies werden in hun oorspronkelijke staat hersteld en met authentieke voorwerpen heringericht.

Toegangsprijs (gids inbegrepen): 200 fr. Kinderen beneden 16 jaar: 100 fr. Er wordt een reductieticket (160 fr.) verleend aan CJP, 3 plus en gebruikers van gemeenschappelijk vervoer (al dan niet openbaar).

Le Musée du Mur de l'Atlantique est un musée de plein air. Il contient un ensemble unique de la fortification côtière des deux guerres mondiales: plus de soixante constructions et deux kilomètres de souterrains. Certaines constructions ont été restaurées et réaménagées avec des objets authentiques.

Prix d'entrée: 200 fr (guide compris). Enfants -16 ans: 100 fr. Les étudiants CJP, les retraités et les utilisateurs de transport commun bénéficient d'un prix réduit (160 fr.).

Im Dünengebiet der ehemaligen Domäne des Prinzen Karl befindet sich ein einmaliges historisches Gelände der modernen Befestigungsanlagen: sechzig Bauten aus den zwei Weltkriegen, durch ein Netzwerk von zwei Kilometer langen, offenen oder unterirdischen Gängen miteinander verbunden. Einige dieser Bauten wurden in ihrem ursprünglichen Zustand instandgesetzt und mit authentischen Gegenständen neu-ausgestattet.

Eintrittsgebühr (Führung inklusive): Einzelkarte: 200 BEF. Kinder unter 16 Jahren: 100 BEF.

Jugendliche mit CJP-Paß, Benutzer des öffentlichen Verkehrs und Senioren mit 3plus-Paß bekommen Ermäßigung (160 BEF).

The dunes of the former Domain Prince Charles contain a unique example of modern fortification: sixty concrete structures going back to the two World Wars, connected by two kilometres of surface or underground passages. Some of these constructions were restored to their original state and refurbished with objects of the time.

Entrance fee (including the guide):

Individuals: 200 francs.

Children aged 16 or under: 100 francs.

There is a discount fee (160 francs) for CJP, senior citizens and users of public transport.

